

THE CANARY ISLANDS REVIEW: EL PERIODICO INGLÉS DE LAS PALMAS

Isabel González Cruz

(Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

De todos es conocida la importancia de la presencia de la colonia británica en las islas, especialmente en la ciudad de Las Palmas de la última década del siglo XIX y primera del XX. Su decisiva aportación al desarrollo de la economía, el comercio, la agricultura y el turismo ha sido ampliamente estudiada y analizada por los historiadores. Es por ello quizá que la imagen más generalizada de los ingleses que permanece en la conciencia popular canaria es la de los ricos capitalistas, en parte explotadores y en parte benefactores de las islas, que monopolizaron la economía isleña de la época, disfrutando de los encantos naturales de esta tierra pero, eso sí, cerrados en su mundo, en sus clubs deportivos, fiestas y reuniones sociales.

Como muy bien decía André Maurois, "allí donde va el inglés sigue siendo inglés. A las Indias como a la China lleva consigo su *breakfast*, su tenis, su golf, su código moral. No pide a los nativos, a los indígenas que adopten sus costumbres, pero él no adopta tampoco las de ellos jamás".¹

Ciertamente la idea del apego del inglés a sus usos y costumbres es un tópico que difícilmente puede desmentirse. Prueba de ello es que el asentamiento de la colonia británica en la ciudad de Las Palmas trajo consigo la creación de los sobradamente conocidos clubs deportivos, de golf, tenis, *football*, *cricket*, así como el Club Inglés, de índole social. Lo que quizás no sea tan de dominio público es el hecho de que los ingleses, además de sus clubs, su banco, su iglesia y su cementerio, llegaron a tener su propio periódico, The Canary Islands Review - en adelante, The CIR - impreso en Las Palmas, en los mismos talleres que el Diario de Las Palmas, en la calle Pérez Galdós nº 51 de la capital grancanaria.

1.- MAUROIS, André.: "Los Ingleses". Ed. Surco, Barcelona 1944, pág. 46.

Presume de ser el único periódico inglés publicado en las Islas Canarias y así se anuncia en todas las cabeceras de sus portadas, aunque ya en la página 6 del nº 2, (16 de marzo 1903) se ratifica además como el único de toda España. Sin embargo, esto no es del todo cierto, y más adelante veremos cómo el propio periódico aclara en la editorial del número navideño las razones de su postura de considerarse pionero del periodismo inglés hecho en Canarias.

Tras salir a la luz por vez primera en Las Palmas, el 9 de marzo de 1903, va a aparecer semanalmente hasta el 25 de enero de 1904, por lo que llegará hasta el nº 47. En realidad, lo que ocurrió es que el que iba a ser el nº 48 pasó a ser el primer número de la que se llamaría The Canary Islands Gazette, nuevo nombre para un nuevo formato de revista, aunque elaborada por el mismo equipo, y que cesaría en abril de ese mismo año.

Esta característica tan inglesa de dotar a sus colonias con todos los elementos institucionales básicos en una sociedad civilizada, es reconocida y celebrada por los propios ingleses. Así lo comprobamos en una carta al director publicada en el número 27 de The CIR en la que el remitente, a propósito de la idea de crear un club inglés en Las Palmas, afirma:

The typical trait of the British subject, when he has planted his wigwam out of his island is to build a chapel or church, to open a bank, to start a club and a newspaper, and we are inclined to believe that these institutions are the basis in a great measure of the succes of our colonization.

Sin duda, podemos afirmar que en Las Palmas se dieron todos estos elementos que, en opinión de los propios ingleses, son "básicos para el éxito de sus colonias".

OBJETIVOS Y AMBITO DEL PERIODICO

En su primer ejemplar, el director, Charles Meyer, expone con gran optimismo sus aspiraciones no sólo de informar acerca de los acontecimientos locales, nacionales e internacionales sino, sobre todo, literarias. El periódico no va dirigido exclusivamente a la colonia británica de la isla, o del archipiélago, sino a los amigos británicos y españoles, *both at home and abroad*.

Además de venderse en Santa Cruz de Tenerife, tenemos constancia de que el periódico contaba con bastantes suscriptores en la isla de La Palma. Se sabe asimismo

que el periódico llega a ser conocido incluso en Liberia. Prueba de ello es la llegada a la redacción de The CIR de una copia del periódico The living Chronicle, publicado en Cabo Palmas, en Liberia. El director de The CIR felicita a The living Chronicle, a quienes dice querer corresponder con el envío de una copia de The CIR; y, al mismo tiempo, se congratula por esta demostración de que The CIR empieza a adquirir en el Sur la misma popularidad de la que goza ya en el Norte. (Nº 29, pág. 3)

Otro detalle que da muestras de la aspiración de The CIR de extender su cobertura más allá del marco insular grancanario es la inclusión de anuncios de hoteles en Inglaterra, Madeira y Tenerife; y, a partir del número 40, de una relación de los huéspedes alojados en el hotel tinerfeño Pino de Oro, además de las habituales listas de visitantes en los distintos hoteles de Las Palmas y Tafira. Aunque las páginas de The CIR contienen artículos referentes a todas las islas, lógicamente se recogen más datos de la actividad sociocultural y deportiva de Las Palmas.

El periódico salía todos los lunes, al precio de 25 céntimos y circuló, como ya hemos dicho, por todo el archipiélago, la costa Oeste de África, España e Inglaterra. (Nº 9, pág. 12) También se vendía en todos los barcos que venían a Las Palmas, además de en los locales siguientes que se relacionan en la cabecera de cada uno de los periódicos:

FRANCISCO GALLARDO	Muelle de Santa Catalina	LAS PALMAS
AUGUST GERBER	International Library	LAS PALMAS
MARIA QUESADA	Calle de Muros	LAS PALMAS
RAFAEL ENRIQUE	Calle Remedios	LAS PALMAS
LIBRERÍA ESPAÑOLA	Obispo Codina	LAS PALMAS
METHARAM BROSS	Calle Triana 74	LAS PALMAS
DOMINGO ALVARADO	Santa Catalina Bar	LAS PALMAS
HIJOS DE FELIX CLAVERIE		SANTA CRUZ

La prensa canaria no sólo anunció en su momento la eminente salida del semanario, sino que el mismo día en que ésta se produjo se hizo eco del acontecimiento dedicándole unas líneas de bienvenida y alabanza. Así en la edición del 9 de marzo de 1903 de El Teléfono, bajo el título de 'UN NUEVO COLEGA', leemos:

"Hoy hemos recibido la visita de The Canary Islands Review, revista semanal, que en idioma inglés ha empezado a publicarse.

El primer número que está muy bien editado y que da crédito al taller tipográfico de D. Domingo Solís, donde se imprime, contiene artículos interesantes sobre estas Islas, una amplia información y su parte literaria que firma el ilustrado redactor Mr. J.J. Rankin. Otra sección la dedica para el movimiento de viajeros y noticias de las cartas que en la lista de Correos se hallan detenidas dirigidas a las personas que fija o temporalmente residen entre nosotros.

La revista, además ha puesto determinados sitios de venta como son la casa de la Sra. D^a. María Quesada, Librerías Alemanas y Españolas y Rafael. Enriquez. Metharam Bross. Hotel Victoria y Domingo Alvarado, en esta ciudad e Hijos de Félix Reverie en Tenerife.

Compone la redacción Mr. Charles Meyer, Mr. J.J. Rankin, Mtr. Chas Nanson y como Director figura nuestro querido amigo D. Salvador S. Pérez.

Al dar las gracias por la atención, deseamos muchas prosperidades a la revista primera que se publica en idioma extranjero no solamente en Gran Canaria sino en España y las posesiones que le quedan."

Sin embargo, y a pesar de la buena acogida que la prensa isleña le dispensó, la noticia de la salida de una publicación en lengua inglesa en la ciudad alarmó notablemente a los círculos informativos de la capital de España. Los periódicos canarios dan cuenta de estos temores; así lo comprobamos en el diario España, en su edición del 23 de marzo de 1903:

"La prensa (madrileña) se extraña de que entre nosotros, en tierra española, haya visto la luz pública un periódico escrito en el idioma de Byron. De algo más se extraña también: de que nosotros, los canarios, no hayamos protestado del hecho."

Para la prensa de la Metrópoli ello constituía una seria amenaza para la integridad nacional, especialmente tras el cercano desastre del 98. La polémica trascendió a la prensa extranjera, y así el periódico francés Le Parisiën llegó a comentar lo rápidamente que se britanizaban las islas.²

No obstante, en la prensa canaria se sucedieron los artículos para desmentir el supuesto peligro y criticar esta recelosa actitud. Veamos como ejemplo un artículo que bajo el título de 'MOSQUITOS EN EL HORIZONTE' aparece en la edición del 20 de marzo de 1903 del Diario de las Palmas:

"¡Cuánto desvelo muestra ahora la prensa madrileña en nuestro favor! ¡Con cuánta facilidad se alarma por nosotros y denuncia peligros imaginarios, ella, que antes, no hace mucho, apenas sabía ni se preocupaba de saber dónde estaba situado el archipiélago!

Merece agradecimiento eterno tanta solicitud; pero con todo de agradecerla y aplaudirla, hemos de decir que es excesiva. Todo requiere medida, oportunidad y proporción. Bien está que se nos ame, que se nos atienda, que se nos mime; mas no sean de tal naturaleza esos afectos que en fuerza de extremarlos vengán a sernos penosos. Cualquier nimio detalle de cosas vulgarísimas aquí sucedidas sirve de pretexto a los

2.- La noticia es recogida por el Diario de Las Palmas en su edición del 27 de marzo de 1903.

periódicos de la Corte para considerar comprometido lo que en Canarias cada vez echa más fuertes y más hondas raíces: la soberanía de España.

Si un supuesto barco de guerra extranjero realiza ejercicios en el Atlántico, frente a las islas, alarma; si se publica en una de nuestras poblaciones un semanario escrito en idioma inglés, alarma. Con tamaña susceptibilidad, los motivos de alarmarse llegarán a ser infinitos.

El caso es que ninguno de ellos tiene consistencia, por fortuna. Lo que se ha dicho relativamente a maniobras sospechosas de un buque extranjero, desde luego reputámoslo como un infundio. No hay la menor noticia de semejantes maniobras ni de semejante buque; y si algo de eso hubiere, sería absurdo, mucho menos serio de lo que suponen los diarios alarmados. Sería, casi seguramente, alguna fragata-escuela que, como de costumbre en ciertas épocas, hubiera estado practicando evoluciones reglamentarias por estas aguas, para enseñanza de su dotación. Nunca dió esto lugar a inquietudes.

Cuanto a lo otro que se trae también como causa de recelos, menos aún debía despertarlos. Comienza a publicarse en Las Palmas una revista semanal en lengua británica, ¿y qué?.

Vive entre nosotros una colonia inglesa numerosísima, rica y laboriosa, asociada a la existencia y a los adelantos del país; necesita tener un órgano de publicidad, y lo funda para que llegue su voz. ¿Quién la condena a permanecer muda? ¿Quién decreta su mutismo?.

En esa publicación sólo debe verse una nueva prueba de nuestro progreso, una nueva señal de la estrecha alianza en que los canarios, es decir, los españoles, y los ingleses vivimos, sin estorbarnos ni malquerernos, al contrario, cooperando en una hermosa obra común de trabajo y paz.

No se asusten los diarios de las Cortes por lo que pueda decir The Grand Canary Review: estén seguros de que no dirá nada ofensivo o molesto para España, lo cuál sería molestarnos y ofendernos a nosotros, españoles fervientísimos.

Y si solamente temen porque no saben inglés, la cuestión se reduce a pagar intérprete."

CONTENIDO Y FORMATO

En las páginas de The CIR encontramos artículos muy variados en cuanto a su temática, salidos de la pluma tanto de residentes ingleses, como de gente 'del país' e incluso de súbditos de Eduardo VII, que recibían los ejemplares en Inglaterra, y

enviaban sus cartas al director para su publicación. No hay que olvidar que en Las Palmas circulaban periódicos extranjeros, en especial ingleses - como The Illustrated London News, o The Graphic - que llegaban a las islas bastante antes que la prensa nacional. De ahí que en muchos casos, las noticias de sucesos acontecidos en la Península fueran difundidas en el archipiélago gracias a los periódicos extranjeros, llegados en los barcos de las líneas navieras europeas, de tráfico más frecuente que el Correo español.

Desde el momento de su concepción, el periódico gozó de una gran aceptación. Ésto llevó a su editor a aumentar el número de páginas, de las doce inicialmente acordadas a las dieciséis con las que se estrena, ante la demanda por un lado, de los visitantes que dejaban las islas expresando su interés en recibir en Inglaterra semanalmente su ejemplar del periódico en proyecto; y por otro, la entusiasta respuesta a la petición de colaboración por parte de los *mute inglorious Miltons of the Fortunate Isles* - *not to mention the poets who were born to blush unseen*.

A ellos expresa Meyer su sincero agradecimiento, al tiempo que les anima a que compartan el poder de su sabiduría:

...for we know from certain indices that there is a great deal of hidden talent in our British colony, a certain latent literary force which was kept revolving round its own axis because it had not at hand the means of spreading itself over a wider area. [...]

*It has been, and will be, our pleasant duty to unearth this hidden talent and to unwind it gradually before the eyes of our Island friends.*³

Solamente el nº 42, por coincidir con las fiestas de Navidad, va a ser un número especial con más páginas de lo habitual - 24, frente a las 16 de que consta normalmente - y precio cuádruplicado, 1 peseta. Todo esto se avisa a los lectores con bastante tiempo de antelación, en el ejemplar nº 31, que sale el 5 de octubre. Además de celebrar el ser el primer ejemplar navideño, el propósito de este número especial es el de conmemorar el ser "el único periódico inglés publicado en España, o en cualquiera de sus provincias", así como para "anunciar esta distinción exclusiva de la mejor manera que sabemos", es decir, escribiendo: el director espera la contribución de ciertos amigos de reconocida destreza literaria, con artículos especiales para las páginas del periódico, y confía en el interés de los suscriptores.

Continuamente, The CIR se hace eco de la aparición de nuevos periódicos en las islas, deseando mucho éxito a todos ellos. No obstante, en alguna ocasión puntualiza:

3.- The Canary Islands Review, nº 1, pág. 1

"No podemos evitar el notar que el gran aumento de periódicos en esta isla data de la época en que The CIR salió a la luz por primera vez." (Nº 35, pág. 5)

El periódico cuenta con una serie de colaboradores entre los que hay que destacar, aparte del director y otros miembros de la colonia, al canario Antonio M. Manrique, que envía sus artículos sobre temas canarios desde la isla de Lanzarote, así como corresponsales en Liverpool y Francia. En su estructuración, en la que por supuesto hay muchas secciones fijas, hay que señalar:

- La portada, en la que destaca la inclusión de un anuncio publicitario del Hotel Metropole. Su diseño cambiará un poco en los ejemplares navideños, para volver luego al modelo inicial de portada en los últimos números 46 y 47.

- El editorial, firmado por el director, que suele cubrir las dos primeras páginas. A partir del nº 38, es sustituido por una sección telegráfica, en la que dan noticias breves, una mejora que "sin duda va a ser apreciada por nuestros lectores, y que con el tiempo será ampliada".

- La sección llamada SPANISH NOTES, con referencias a sucesos acontecidos en la Península y también en las islas.

- LIVERPOOL MARKET, en la que un corresponsal en Liverpool informa semanalmente de cómo está el mercado de frutas de esta ciudad, que recibe contingentes de plátanos, tomates y papas de Canarias. Nos cuenta cómo está la demanda, los precios y la competencia que los productos canarios tienen por la llegada de otros barcos con mercancías, por ejemplo bananas de Jamaica, o patatas de Jersey a precios más bajos.

- Hay además otras secciones fijas, como OUR FRENCH COURIER, en la que cuentan con el trabajo informativo de un corresponsal, Louis Guitton; y NORTH EAST WEST SOUTH, donde caben todo tipo de noticias breves internacionales y locales.

- Dos páginas para publicidad, donde se anuncian las diversas firmas comerciales, tiendas de todo tipo, hoteles, restaurantes, profesionales (sastres, sombrereras, dentistas, médicos...). Es muy significativo el progresivo aumento del número de anuncios en las páginas del periódico, reflejo del crecimiento de la vida comercial de la isla.

- "LIST OF VISITORS": Durante los 3 primeros números, esta sección nos ofrece una relación de los visitantes que se alojan en cada uno de los hoteles más importantes de la isla: Metropole, Santa Catalina, Quiney's hotels, Santa Brígida, Monte. A partir del nº 4 sólo da una lista de visitantes que han llegado en los buques de determinadas compañías. Luego desaparece y no es repuesta hasta los últimos ejemplares, y ya partir del número 31 vuelve a salir la lista de huéspedes de los hoteles más importantes.

En general, el periódico suele dedicar extensos artículos a dichos hoteles, en especial el Metropole, y en concreto a las distintas actividades de entretenimiento que se van organizando para y por los huéspedes: excursiones, conciertos, juegos y

concursos con reparto de premios, - publicándose también los nombres de esos visitantes que han resultado vencedores -representaciones teatrales, bailes o simplemente veladas amenizadas por la banda. Es de destacar que muchas veces estos pasatiempos sirven para recoger fondos con fines benéficos, para diferentes instituciones de la ciudad.

En varias ocasiones, el periódico es utilizado también por las oficinas de Correos para dar aviso de la existencia de cartas dirigidas a extranjeros, sobre todo ingleses, probablemente turistas, que no han sido entregadas ni reclamadas. Se hace así una llamada de atención a los encargados de los hoteles y de las agencias de barcos para que comprueben si entre sus pasajeros o huéspedes figuran los nombres de los destinatarios de esas cartas que "pueden ser importantes". (Nº 1, pág. 11; Nº17, pág. 7)

También se informa a los visitantes, y por supuesto a los residentes, de la posibilidad de realizar interesantes excursiones a otras islas a precios no menos atractivos, con la garantía de poder disfrutar de todas las comodidades modernas. (Nº 1, pág. 16; nº 17, pág. 7; nº 26, pág. 10; nº 38, pág. 13)

- En dos o tres páginas se avisa de la llegada y salida de buques de diferentes compañías. En este sentido el periódico deja constancia de la supremacía inglesa en cuanto a número de barcos que pasan por el Puerto de la Luz. Mensualmente nos ofrece un resumen del tráfico marítimo, y a modo de ejemplo, en el mes de abril de 1903 se registra un total de 314 barcos, de los que 116 son veleros y 198 vapores. Entre estos últimos, 118 son de bandera británica, frente a 28 españoles, 21 alemanes, 9 franceses, 1 danés, 2 holandeses, 5 italianos, 4 rusos, 3 suecos, 2 austríacos y 5 noruegos.

En otra ocasión, tomando la información del Diario de Las Palmas, hace un balance anual de ese movimiento de barcos en el Puerto de la Luz, con el resultado siguiente para 1902: De un total de 2.351 barcos de los que 31 habían sido de guerra, 1.356 fueron ingleses, incluidos 13 buques de guerra. Los de nacionalidad española sólo llegaron a 451, con 3 de guerra. La desproporción habla por sí sola. (Nº 13, pág. 3)

- Hay también una sección de CARTAS AL DIRECTOR, que son enviadas a veces desde Inglaterra, respondiendo incluso a sugerencias pedidas por el director con vistas a mejorar la revista.

- Dentro de la sección NOTICIAS DE INTERES LOCAL Y PERSONAL, podemos encontrar notas breves de carácter social, informándonos, entre otras cosas, del fallecimiento no sólo de algún miembro de la colonia sino de cualquier personalidad local, con su más sincera expresión de condolencia; e igualmente, notifican si algún conocido miembro de ambas comunidades cae enfermo, deseándole una pronta recuperación.

En general, lo que más puede sorprendernos en The CIR es el descubrir la preocupación y el cariño que la colonia siente por las islas, y en concreto por la ciudad de Las Palmas. Esto se hace patente en las páginas del periódico a través de sus

alabanzas en los variados artículos a la belleza de las islas, la benignidad del clima, y en su regocijo por la prosperidad económica que reflejan los datos de la exportación de plátanos, tomates y papas. El mero hecho de recoger información sobre sucesos locales, o cualquier acontecimiento, demuestra la sensibilidad de estos ingleses para con el mundo que les rodea, y desmiente el tópico de la indiferencia británica. Sobre todo cuando observamos que en otras ocasiones, simplemente la redacción de un suceso trágico ocurrido en la sociedad canaria acaba con una llamada a la solidaridad tanto de británicos como de canarios. Tal es el caso del triste suceso acontecido a un pescador canario, que murió ahogado junto a sus dos hijos de 14 y 10 años cuando faenaba en su barca, dejando viuda e hijas, para las que el periódico solicita ayuda económica. (Nº 11, pág. 10).

DIFICULTADES Y EXITO DE THE CIR

El editorial del número especial de Navidad resalta el brillante camino andado por The CIR cuando todos temían, a pesar de los deseos iniciales de prosperidad y éxito, que al igual que muchos otros periódicos, no pasase de tener una efímera vida. En efecto, como precedentes a The CIR habían surgido dos o tres pequeños semanarios bilingües, mitad en Inglés y mitad en español, en Las Palmas y Santa Cruz. Pero éstos cesaron al poco de su fundación. Como bien dice J.J. Rankin, en este editorial navideño, estos semanarios anteriores eran "pequeños, sin pretensiones. The CIR era incluso considerablemente más grande que el más veterano de los periódicos españoles establecidos en el archipiélago. Llenar sus columnas semana tras semana con temas que interesasen a los lectores británicos, parecía poco menos que imposible. Por ésta y otras razones, muchos pensaban que la carrera de The CIR podría ser brillante pero sería ciertamente corta... Estas profecías pesimistas no estaban destinadas a cumplirse. The CIR no sólo ha vivido sino que ha florecido y prosperado. Su tirada ha aumentado. Han seguido apareciendo nuevos anuncios, a medida que su valor como medio publicitario ganaba en reconocimiento. Ya ha superado lo que se consideraba como el período más crítico de su existencia, la prueba de la que, o bien no saldría más, o resurgiría con una larga vida y éxito asegurados: el intervalo entre el final de una temporada de visitantes y el comienzo de otra. Ha superado ese examen, y su vitalidad es mayor que nunca, como lo demuestra el hecho de la publicación del presente número especial, y extra en honor de las fiestas. Si no hubiera sido por el imprevisto retraso en la obtención desde España del material tipográfico necesario para la elaboración de un periódico inglés,

probablemente el presente sería a la vez un número de Navidad y Aniversario de The CIR. Este último, sin embargo, no tardará en aparecer."

Aunque las predicciones de Mr. Rankin no llegaron a cumplirse, no cabe duda de que los elogios que dedica a The CIR están totalmente justificados.

Por otra parte, las dificultades que encontraba el periódico para llevar a cabo su publicación pasaban incluso por tener que ser impreso por gente del país que no entendía una sola palabra del lenguaje que pasaban a tipografía. En varias ocasiones, el periódico sufre retrasos en la salida de su publicación, que normalmente se hacía los lunes; se dió el caso del número 25 que debía salir el 24 de agosto, y en el que se convocaba a los miembros de la colonia para una reunión el martes 26 - para proponer la creación del Club Inglés - a la que muy pocos pudieron asistir, al haber salido el periódico ese mismo día. También sufrió retraso la salida del número 31, donde aparece una nota explicativa y la expresión de su temor de que el ejemplar no saldría antes del miércoles por la mañana. Evidentemente no podemos comprobar este detalle, y hemos de conformarnos con la justificación de la demora en la aparición del periódico: la ausencia durante el domingo y el lunes de los compositores del mismo, y las dificultades encontradas por los sustitutos de éstos, no acostumbrados a componer manuscritos en inglés.

Pero a pesar de todas las dificultades con las que tropezaba el periódico, su director recibirá felicitaciones incluso desde Londres, señalando que en Inglaterra muy pocos periódicos tenían el mérito de salir con menos erratas que The CIR - que prácticamente no tenía ninguna. (Nº 7, pág. 6)

Para el Dr. Oscar STRAND, el que aparezca un periódico en una lengua extranjera en una ciudad española es algo fuera de lo común y que llama la atención:

"El interés suscitado por The CIR no sólo radica en su novedad sino en sus muchas otras cualidades. Es de buen tamaño, excelente calidad de impresión, y redactado con gran capacidad y de modo atractivo. La aparición de una revista así en Las Palmas es un indicativo del alto grado cultural y de progreso conseguido en esa ciudad, que es visitada anualmente por una multitud de extranjeros, entre los que se encuentran personas de considerable prestigio en el mundo.

El ejemplo de Las Palmas debería ser imitado en la capital de la provincia, que también es frecuentada por extranjeros, pero para que el sugerido periódico sirviese como complemento, y cooperase con la revista inglesa en el fomento del progreso de modo más eficaz, éste debería ser publicado en otra lengua, digamos en francés, una lengua

que es tal vez la más hablada en el mundo y con la que están familiarizadas la mayor parte de las familias cultas.

Cuando tengamos dos publicaciones de ese tipo entre nosotros, éstas no sólo proclamarán al mundo la civilización y cultura reinantes en las Islas Canarias, sino que estimularían y ayudarían a nuestra juventud a dominar las lenguas inglesa y francesa." (N° 7, pág. 10).

El éxito de The CIR se ve reconocido cuando se concede el "Award of Merit" a su director, Charles Meyer, por haber fundado el que consideran el primer periódico inglés publicado en España. Esta noticia aparece el 11 de julio de 1903, año de la fundación de The CIR en el Half-Holiday de Ally Sloper, - un famoso semanario británico que el 25 de junio de ese año había celebrado la salida de su número mil - y es a su vez recogida por The CIR en el número 20, que sale el 20 de julio, también de 1903.

The Canary Islands Review, se constituye por lo tanto en el principal medio de comunicación de la colonia inglesa en Las Palmas. Desempeña el importante papel de mediador no sólo entre los británicos residentes en las islas y el Reino Unido, e incluso sus colonias africanas, sino también entre todos éstos y la sociedad canaria. Pero sobre todo, se convierte en una especie de boletín de la colonia británica de Las Palmas, que va dejando constancia de cómo se ha desarrollado un determinado baile, excursión o acto oficial o cultural de cualquiera de las dos comunidades en convivencia; y es además un medio publicitario que les anuncia una serie de productos ingleses, o elaborados al estilo inglés exclusivamente para la comunidad inglesa, o bien pone en contacto a todos los miembros de la colonia citándoles para una reunión. Este es el caso de las reuniones celebradas para estudiar la creación de un Club Inglés, que fueron organizadas por el periódico. Éste, además de convocarlas, ofrecía después un minucioso informe de todo lo acontecido durante las mismas (pág. 1 de los números 24, 25, 38, etc...). Lo mismo sucede con las reuniones generales de otro tipo de instituciones de la colonia como son las deportivas: así por ejemplo, el periódico recoge información acerca de la reunión de la directiva del Las Palmas Football Club con todos sus pormenores. (N° 38, pág. 6)

En líneas generales, The CIR nos proporciona una detallada crónica de la vida de la colonia en la ciudad de principios de siglo. No sólo es el más fiel documento de la vida cotidiana y el pensamiento de los ingleses de Las Palmas, sino la prueba más fehaciente de su significativa presencia y de su valiosa contribución a la evolución histórica de nuestra capital.

THE CANARY

ISLANDS REVIEW

The Only English Paper Published In The Canary Islands

EDITED BY

CHARLES MEYER

Member of the Incorporated Society of Authors



RÉSUMÉ OF EVENTS AT HOME AND ABROAD RECEIVED BY CABLE AND LETTER

Leaderettes	§	Shipping News
Articles of General Interest	§	Sporting Items
Notes and Notions	§	Social Doings



Single Copy 25 céntimos
Monthly Subscription Pes. 1.00

Spain and her Provinces Pes. 1.10
United Kingdom Postfree | One Shilling
Monthly

HOTEL CATALAN

First class Spanish Hotel in the centre of the Town. Good accommodation. Prices Moderate. Terms from six pesetas perday, or four shillings

Calle de Los Remedios

CAFÉ DE MADRID

PLAZA DE LAIRASCO.—LAS PALMAS

Open day and night. All kinds of Wines, Liqueurs, Beer, Lunch, Coffee.



HOTEL RESTAURANT LA UNIÓN

Plaza de la Democracia
LAS PALMAS

The oldest established first class Hotel in Las Palmas, situated in the centre of the city. All rooms well ventilated. Electric Bells. Every attention to Visitors. Bar with finest liqueurs, Havana Cigars. Dinners at all hours. Restaurant open day and night. Tariff moderate.

Salon Mascotta

HAIR-CUTTING ESTABLISHMENT

This establishment is fitted up in a manner equal to the best European ones and has an extensive clientele. The best and cleanest in LAS PALMAS. *General Drago n.º 7.*

EL GADITANO

THIS CAFE SITUATED IN THE PORT OF LA LUZ n.º 64 informs its numerous customers, and more particularly the English Colony here resident, that they can obtain foreign and native wines and liqueurs, all kinds of beer, whisky, cognac, of the best brands, served with the cleanliness and elegance for which it is celebrated. Do not make any mistake, 64 Carretera del PUERTO

M. Días and C.º

THE ORIENTAL BAZAAR

80 Calle Triana

LAS PALMAS

Dealers in Native Articles & Importers of Spanish & Oriental Goods and Curios.

COMPRISING—Las Palmas drawn-thread work, MATTESE lace, CHINESE and JAPANESE SILK, PERSIAN Carpets, EGYPTIAN, TURKISH, and INDIAN Embroidery. Old embroidery of the SOUDAN. Sandal-wood boxes, Brims and Ivory Toys, SPANISH jewellery, Native mantillas, INDIAN Shawls, Handkerchiefs, Diggers etc. LA PALMA and MADEIRA Embroideries. Views of the Island.

The entire selection is specially suited for presents and the prices are exceptionally moderate.

INSPECTION INVITED

HOTEL CUATRO NACIONES

Situated in front of the Alameda. Best Spanish Hotel in the town. Rooms facing the Street. Interpreter meets Travellers.

TERMS 5/- and 6/- a day, wine included.

Salon Novedades

CALLE MURO, CORNER OF CALLE REMEDIOS

Large assortment of perfumery, French and English: Roger y Gallet, Atkinson's Vindalia, and general perfumery. Articles suitable for presents, ties, collars, cuffs, shirts, sunshades, walking sticks, woollen and silk drawers, singlets, handkerchiefs, cotton and silk. Fancy stuffs for ladies, Bath towels, straw hats, woollen stuffs for suits. Penknives and fancy articles.

LAS DELICIAS Claret

A special table wine, style St. Julian, guaranteed without spirit or without admixture.

On sale at all the Hotels, Wholesale at 12 PEREZ GALDOS.

LA FAVORITA

HAIR DRESSING & SHAMPOOING SALON

Plaza de la Democracia

Las Palmas

ESTABLISHED 1880

This well fitted and conveniently situated establishment is largely patronized by visitors to this Island. A large assortment of perfumery always on hand.

LA VERBENA

Best establishment in Grand Canary for specialities in various kinds of food received from Spain, England, France, Germany, Italy, Russia and Switzerland direct. The owner Juan Perez Fonseca invites the English community to deal with him.

Pelota 35—Remedios 30—Mendizabal 32

JUAN VERNETTA

LENTISCAL MONTE BAR
MONTE

Only bar in Monte. English and Spanish drinks, tobacco, cigars. Native drawn thread work of all kinds. Picture cards with Island Views.

The Three BBB

This establishment is the most frequented by all strangers. It sells the best beverages at low prices both wholesale and retail.

TRIANA 81—Las Palmas

Santa Catalina Bazaar

SITUATED ON SANTA CATALINA WHARF

PUERTO DE LA LUZ

GRAND CANARY

Moorish, African and Native curiosities; Madeira Wicker Work; Linen-Drawn Work; Lace, Silk Shawls; Embroideries, and all kinds of fancy work.

Havana and native cigars.

Wines, Spirits Depot.

Camacho's English Hotel, Tenerife

SANTA CRUZ AND FACORONTE

The Oldest Established and Best Hotels in the Island. Visitors received upon most advantageous terms. Every Comfort. English Diet. 100 large airy rooms. Electric Light. Baths on each floor. Private Telephones. Recently renovated. Large Tea Gardens. Agents and Interpreters with new passenger steam launch, meet every boat. Popular Excursion coupons, inaugurated by Louis G. Camacho. Agent for Grand Hotel, Grotova. Excellent testimonials from past visitors. Patronized by Steam-ship Comp. and Agents. Well stocked Bazaar. Telegraphic Address: Camachos, Tenerife. A. Code used. Full Particulars on application to the Manager.